

Ненецкий автономный округ
Региональное общественное движение «Изьватас»
Проект
«Родной язык — основа духовности и
культуры этноса коми-ижемцев»

**ИЖЕМСКО-РУССКИЙ
РУССКО-ИЖЕМСКИЙ
РАЗГОВОРНИК**



Нарьян-Мар
2017

Ненецкий автономный округ
Региональное общественное движение «Изьватас»
Проект
«Родной язык — основа духовности и
культуры этноса коми-ижемцев»

***Изьваса-роча,
роча-изьваса
сёрнитчан***

***Ижемско-русский,
русско-ижемский
разговорник***

Нарьян-Мар
2017

ПЕЧАТАЕТСЯ ПО РЕШЕНИЮ РЕГИОНАЛЬНОГО УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО
ОБЪЕДИНЕНИЯ НЕНЕЦКОГО ЦЕНТРА РАЗВИТИЯ ОБРАЗОВАНИЯ
протокол № 2 от 26.04.2017 г.

**УДК 81.2Коми
И 39
ББК 81.2Коми-4**

**Изьваса-роча, роча-изьваса сёрнитчан/Ижемско-русский,
русско-ижемский разговорник / Отв. редактор И.А. Рочев
Нарьян-Мар: Красный город, 2017. — 56 с.:**

Разговорник предназначен в первую очередь для учебных целей. Он поможет всем, кто начинают изучать ижемский диалект и общаться на нем. Пособие содержит часто употребительные слова, фразы и предложения на ижемском диалекте, переведенные на русский язык. Слова и фразы разбиты по темам, что способствует их лучшему запоминанию. Активные пользователи могут строить такие же предложения с другими словами разговорника или словаря.

Пособие может использоваться в семье, для межнационального общения людей в местах компактного проживания коми-ижемцев.

Выпускается на средства гранта, предоставленного компанией «ЛУКОЙЛ-Коми».

УДК 81.2Коми
И 39
ББК 81.2Коми-4

Составлено на основе книги: Карманова А.Н., Игушев Е.А.
Русско-коми разговорник (Роча-Комиа сёрнитчан). Сыктывкар, 1989; 2
изд.: 2010.

©РОД «Изьватас» Перевод. 2017
© ООО «Красный город». Макет. 2017

Пояснения для пользователей разговорника

Как сказать на коми?
Как говорят на русском?

Некоторые различия написания и произношения

* В коми языке применяется алфавит на основе русской графики, что значительно облегчает изучение коми языка всем владеющим русским языком. К 33-м буквам русского алфавита в коми алфавит добавляются две латинские буквы: *li* (и с точкой) и *Öö* (о с точками). Особенностью коми языка является то, что произношение слов близко к их написанию. В коми языке, в отличие от русского, ударение почти всегда падает на первый слог: то'дмасьны (познакомиться), ве'лэдысь (учитель), у'джала (работаю), ы'джыд (большой).

* В коми языке звук [и] обозначается двумя буквами: *u* русской и *i* латинской. Для понимания их употребления сравним звучание одинаковых по написанию слов: локти и локті (пришёл). В русском слове звук [и] смягчает букву *m*, при произношении его язык опирается на нёбо. В коми слове [i] не смягчает звук [т] при его произношении язык упирается в зубы, звук [i] переднеязычный, не смягчает стоящую перед ним согласную.

Сравним в коми словах: ним (имя) — муні (ушел), сикт (село) — сідз (так).

Нужно уделять особое внимание чтению и произношению буквосочетаний с [i], так как подобных сочетаний в русском языке нет, звук [и] после твердых согласных не употребляется.

Звук [i] может занимать позицию в середине и в конце слова: тіян (вам), сёрнитігэн (во время разговора), босьті (взял).

* Звук [э] в коми языке также обозначается двумя буквами: *э* обратное и *ö* (о с точками). *Ö* — специфический латинский звук, его нет в русском языке, но он является наиболее употребляемым (частотным) гласным звуком литературного коми языка. Чтобы понять различие между [Э] и [Ö], сравним слова коми языка:

сэн (там) и сён (оленья жила)

тэ (ты) и тӱӱ (зима, ветер)

При произношении слов с **э** язык упирается в зубы, звук [э] переднеязычный. В словах с **ӱ** язык опирается на нёбо, рот открывается шире, чем при произношении слов с **э**, звук [ӱ] среднеязычный: велӱдчӱм (учеба), мунӱ (идет), гӱгрӱс (круглый), дӱрӱм (рубашка), ӱдзӱс (дверь) (литературный коми язык).

Как видно из примеров, **ӱ** может занимать любую позицию в слове. Произносите правильно слова с буквой **ӱ**: ӱшын (окно), кӱр (олень), улӱс (стул), тӱдны (знать), ӱткойд (одинаковый), лӱсьыд (красивый).

* В коми языке нет звуков [ф, х, ц, щ], происходит замена букв и звуков: сахар — сакар, улица — улича, шкаф — шкап, плющ — плюш. Но [ф, х, ц] пишутся в заимствованных словах: лафка (магазин), юфка (юбка), хрест (крест), хорей, нярцо (мох сфагнум).

* В коми языке есть три аффрикаты, отсутствующие в русском — [дз, дж, тш]. При письме они традиционно обозначаются буквосочетаниями, но произносятся как единый звук: кӱдзыд (холодный), еджыд (белый), тшак (гриб), дзоля (маленький), джадж (полка), катша (сорока), кыдз (береза), тшыг (голодный).

* В коми языке вместо предлогов употребляются послелого, они пишутся отдельно от существительного: пызан вылын (на столе), керка дорын (около дома), ю сайын (за рекой), туй кузя (по дороге).

* В коми языке нет грамматической категории рода: ыд-жыд кар (большой город), ыд-жыд вӱлэсьт (большая деревня), ыд-жыд ӱшын (большое окно).

Сыа локтіс (Он пришел, она пришла, оно пришло).

* В исконно коми словах после **ж** и **ш** пишется **ы**: еджыд (белый), ыд-жыд (большой), джын (половина), шыр (мышь), шыд (суп), шыпас (буква), шы (звук), шыран (ножницы), жыр (комната).

Слова в коми языке могут начинаться с букв **ы**, **ӱ**, что не свойственно русскому языку: ылын (далеко), ыы (шест чума), ӱӱктыны (плясать), ӱи (лед).

* Множественное число существительных в коми языке

образуется с помощью суффикса **-яс**: кыы — кыыяс (языки), вөө — вөөяс (лошади), морт — мортъяс (люди), ош — ошъяс (медведи). Разделительный твердый знак ставится после согласных.

* В коми языке 16 падежей. Они выражают субъектные, объектные, пространственные и причинные отношения. Пользователи пособий увидят это на примерах текстов, переведённых на русский язык.

* Неопределённая форма глагола (инфинитив) образуется от имени существительного с помощью суффикса **-ны**: ворсэм (игра) – ворсны (играть).

Ижемский диалект: иначе, чем в литературном коми.

Отличия ижемского диалекта от литературного коми языка

1. Вместо **ö** в литературном языке, во втором и последующих слогах диалектных слов слышится и пишется **э** или **е**: велödчöм — велэдчем (учёба), колö — колэ (надо), комиён — комиэн (по—коми), рочён — рочен (по—русски), мичödдöм — мичедэм (украшение чего—нибудь). Эта языковая норма значительно сокращает частотность применения звука [ö] в диалекте, произношение и написание слов становится ближе к нормам русского языка, что способствует более лёгкому усвоению ижемского диалекта.

Мы будем придерживаться этой нормы в данной книге.

2. В диалекте появляется удвоенный гласный звук вместо [в] в конце и середине слова литературного языка: кыв — кыы (язык), вöв — вөө (лошадь), вöвъяс — вөөяс (лошади), ветлавны — ветлооны (ходить), пукавны — пукооны (сидеть). В некоторых случаях **в** чередуется с **й**: зев — зей (очень).

3. Нередко слова, обозначающие один и тот же предмет, действие, явление и т.п. в литературном языке и диалекте звучат по-разному: кага — челядь (ребенок), аски — мёдасы (завтра), ваксыны—серооны (смеяться), ещö — нэшта (еще), ичöt — дзоля (маленький).

В диалекте чаще, чем в литературном коми языке употребляются слова, заимствованные из русского языка и

подведенные под формы коми языка: уджавны — рöбитны (работать), ворсны — играйтны (играть), зеп — көрман (карман), енэж — небеса (небо).

4. Отличия от литературного языка имеются при произношении и написании некоторых суффиксов: айным — айнум (наш отец), ачим — ачум (я сам, сама), асьным — асьнум (сами), гижöны — гиженыс (они едят), оз гижны — оз гижныс (они не едят). Отличаются написание и произношение отдельных местоимений: сійö—сыа (он, она, оно), найö — ныа (они).

На тундровом ижемском.

Особенности ижемского тундрового говора

Ижемский диалект — язык этноса коми-ижмцев, один из десяти диалектов коми языка. Он сформировался более 400 лет назад в районе Ижемской слободы (основана в 1567 году). При достаточно большом удалении от места возникновения в языке или диалекте могут возникнуть варианты говоров. Такой, назовём его тундровым, говор сформировался в нашем регионе. Его основное отличие — замена диалектного звука [ч] на звук [т]: чери — тери (рыба), чом — тём (чум), чеччооны — теттьёоны (прыгать), мича — митя (красивый) и т.д. В тундровом также произошла замена звукосочетания [дз] на [дъ] или вместо [дз] произносится лишь [д]: водз — водъ (рано); водзе — воде (вперёд); видзедны — видедны (смотреть); дзодзег — дёдег (гусь) и т.д. Эти различия не являются языковой нормой диалекта, поэтому не включены в пособия по коми ижемскому диалекту. Языковая норма ижемского диалекта сохранена и в нашей книге.

И.А. Рочев, руководитель проекта

Оглавление

Видзясем да колясем. Вижавидз сёрни. Чолэмалэм.	8
Приветствие и прощание, выражение вежливости, поздравление	
Төдмасем. Знакомство	8
Семья, рөдвуж. Семья, родственники	9
Карын. В городе	10
Паськөм. Көмкот. Одежда. Обувь	11
Лавкаын. В магазине	12
Сёян. Еда	15
Поводдя. Погода	16
Кад. Время	17
Свойствояс. Свойства	19
Лысьэм. Части тела	21
Ветлэдлэм, олэм. Движение, состояние	22
Ёрта-ёрт костын. Отношение к кому-либо	23
Корэм, тшөктэм. Просьба, повеление	24
Өтик кылэ воэм. Согласие	24
Кыы. Сёрни. Язык. Разговор	25
Лыдпас. Число	26
Дзоньвидзалун. Здоровье	27
Керка. Дом	29
Град выы пуктасьяс. Огород	31

**Видзясем да колясем.
Вижавидз сёрни.
Чолэмалэм**

Видза олан!
Видза оланнЫд!
ОланнЫд-выланнЫд?
Бур асы (лун, рыт, вой)!
Видза коляннЫд.
Аддзысьлытэдз.
Водзэ волэ.
Мед тэнэ Ен видзас!
Чолэм! (лит.)
Чолэмала Тінтэ чужан лунэн!
Чолэмала выль воэн!
Атьё! (лит.)
Пасибэ!
Ыджыд пасибэ!

Төдмасем

Ним
Кыдзи Тiян нимыд, вичыд
(отчествоыд)?¹
Менэ шуэны Канев Пётр
Васильевичэн.
Ми төдсаэсь нин.
Ми абу төдсаэсь.
Ми топ аддзысьлім нин.
Ми важ төдсаяс.
Ми бур ёртьяс.

**Приветствие и прощание,
выражение вежливости,
поздравление**

Здравствуй!
Здравствуйте!
Здравствуйте (Как
поживаете?)
Доброе утро (день, вечер,
ночь)!
Прощайте.
До свидания.
Приезжайте снова.
Пусть Бог тебя хранит!
Привет!
Поздравляю Вас с днем
рождения!
Поздравляю с Новым Годом!
Спасибо.
Спасибо.
Большое спасибо!

Знакомство

Имя
Как Ваши фамилия, имя,
отчество?
Меня зовут Канев Пётр
Васильевич.
Мы уже знакомы.
Мы не знакомы.
Мы как будто уже виделись.
Мы старые знакомые.
Мы хорошие друзья.

1. Здесь и далее в скобках даны синонимы заимствований из русского языка на тундровом наречии ижемского диалекта.

Код тэ?
Код Тi?
Ме найэ ог тōд.
Ме тōдмэда тэнэ сукэд.
Ме мōда сукэд тōдмасьны.
Кымын ар Тiян?
Менум нин комын ар.
Тi кōн чужинныд
(рōдитчинныд)?
Ме чужи (рōдитчи)
Харутаын.
ōнi ола Нарьян-Марын.
Рōбита больничаян.

Семья, рōдвуж

Ай-мам
Ай (ае)
Маме
Вок / чой
Дедэ
Бабэ
Дяде
Тьōтэ
Братан
Сестреница
Тi гōтраōсь (верэс сайынэсь)?
Тэ гōтра?
Менам выйым гōтыр (верэс)
да кык челядь: пи да ныы.
Пиэ ыджыдджык, сiйэ
велэдчэ нин.
Нылэ дзоляджык, сiйэ
детсадэ на ветлэ.

Кто ты?
Кто Вы?
Я их не знаю.
Я познакомлю тебя с ним.
Я хочу с ним (с ней)
познакомиться.
Сколько Вам лет?
Мне уже тридцать лет.
Откуда Вы родом?
Я родился в Харуте.
Теперь живу в Нарьян-Маре.
Работаю в больнице.

Семья, родственники

Родители
Отец (мой отец)
Мама
Брат / сестра
Дедушка
Бабушка
Дядя
Тётя
Двоюродный брат
Двоюродная сестра
Вы женаты (замужем)?
Ты женат?
У меня жена (муж) и двое
детей: сын и дочь.
Сын старше, он уже
школьник.
Дочь младше, она ещё ходит
в детсад.

Ай-мамыд Тiян лоояэсь на?
Да, лоояэсь.

Мамэ лооя на, а айэ куліс
нин.

У меня есть брат и сестра.

Ыджыдджык вок

Ыджыдджык чой

Дзоляджык вок

Дзоляджык чой

Карын

Кытэн ми öні?

Öні ми кар помын.

Ме ог на тöд карсэ.

Ме ылалі.

Петкэдлы түйсэ.

Ме ог тöд түйсэ.

Кытчэ колэ тэныд мунны?

Мен колэ ветлыны лавкаэ.

Кутшем улича нуэдэ кар

шöрас?

Кутшем тайэ улича?

Кутшем улича вылын

универмаг?

Колльэд менэ сэтччэ.

Мунам мекэдэ.

Подэн мунам?

Мун...

~ сылань

~ веськыда

~ водзэ

~ туй модорас

~ туйвежэдзыс

Ваши родители ещё живы?
Да, живы.

Мать ещё жива, а отец уже
умер.

Менам выйым чой да вок.

Старший брат

Старшая сестра

Младший брат

Младшая сестра

В городе

Где мы сейчас находимся?

Мы сейчас находимся в
конце города.

Я ещё не знаю города.

Я заблудился.

Покажи дорогу.

Я не знаю дороги.

Куда тебе нужно пройти?

Мне надо в магазин.

Какая улица ведёт в центр
города?

Какая это улица?

Где находится универмаг?

Проводи меня туда.

Идём со мной.

Пойдём пешком?

Иди...

~ туда

~ прямо

~ дальше

~ на другую сторону

~ до перекрёстка

Бергэдчы...
~ бөрэ
~ веськыдвылэ
~ шультгавылэ
Сут.
Лок татчэ.
Сулоо тани.
Виччысьлы менэ.
Ылын
Матын
Нёлед номера автобус ветлэ
аэропортэдз.
Позе таксиэн.
Көн автобуслэн
остановкаыс?
Көн таксияслэн
остановкаыс?
Кымын часэдз ветлэ
автобусыс?
Көн колэ петны менум?
Кор колэ петны менум?
Öтик сутлэм бöрын?
Мöдысь сутлигас.

Паськөм. Көмкөт

Дөрэм
Платтьэ
Сарапан
Ковта
Юбка
Чышъян
Гач
Пинжак
Вурун вачег

Поверни...
~ назад
~ направо
~ налево
Остановись.
Иди сюда.
Стой здесь.
Подожди меня.
Далеко
Близко
Автобус № 4 ходит в
аэропорт.
Можно на такси.

Где остановка автобуса?

Где стоянка такси?

До которого часа ходит
автобус?
Где нужно выйти мне?
Когда нужно выйти мне?
Через одну остановку?
На следующей остановке.

Одежда. Обувь

Рубашка
Платье
Сарафан
Кофта
Юбка
Платок
Брюки
Пиджак
Шерстяные варежки

Гөна вачег
Пась
Төөся (гожся) пальто
Көчку шапка
Чуня вачег
Тасма
Улыс дөрэм-гач
Ме пасьтася.
Мый меным пасьтооны?
Пасьтася шоныдджыка
(кокнидджыка).
Дөрэмась.
Куш дөрэма.
Чышъянась.
Чуня кепысась.
Кызьясь.
Тайэс оз нин ноолыны.
Колэ ...
~ суньыс
~ кызьяс
~ вурун шөрт
~ ем
~ шыран
~ дөмас
Резина сапэг
Ку сапэг
Гынкот
Сапэгасьны ...
Носкиэн

Лавкаын

Ме мөда ньобасьны.
Мый мөданныд ньобны?
Мый колэ Тіян?

Меховые рукавицы
Шуба
Зимнее (летнее) пальто
Шапка из заячьего меха
Перчатки
Ремень
Белье
Я одеваюсь.
Что мне одеть?

Оденься потеплее (полегче).

Надень рубашку.
В одной рубашке.
Надень платок.
Надень перчатки.
Застегнись.
Это уже не носят.
Нужны ...
~ нитки
~ пуговицы
~ пряжа
~ игла
~ ножницы
~ заплата
Сапоги резиновые
Кожаные сапоги
Валенки
Надеть сапоги...
С носками

В магазине

Я хочу сделать покупку.
Что хотите купить?
Что Вам нужно?

Ме мёда ньобны
водзасемъяс рөдвужлы.
Көн вузалэны?
Колэ ветлыны унивегмагедз.
Кор уджалэны (рөбитэны)
лавкаясыс?
Лавкаяс воисаэсь дас чассянь
кызь часэдз.
Лавкаыс сиптыса.
Обед пөра.

Көн медматысса сёян-юан
лавка?

Нянь
Шобді (еджыд) нянь
Рудзэг (сьод) нянь
Вый
Нөк
Йöö
Чери
Пызь
Шыдэс
Кольк
Соо
Град (огород) выы пуктасьяс
Юмооторъяс
Пыроолам тайэ лавкаас.
Дона-эм тайэ?
Уна-эм сулалэ ...?
~ öти метраыс
~ литраыс
~ килоыс
~ öтик торйыс
Тайэ сулалэ дас шайт.

Я хочу купить подарки
родным.
Где продают?
Надо сходить в универмаг.
В какие часы работают
магазины?
Магазины открыты с 10 до
20 часов.
Магазин закрыт.
Перерыв на обед.
Где находится ближайший
продовольственный
магазин?
Хлеб
Пшеничный (белый) хлеб
Ржаной (чёрный) хлеб
Масло
Сметана
Молоко
Рыба
Мука
Крупа
Яйца
Соль
Овощи
Сладости
Зайдём в этот магазин.
В какую цену это?
Сколько стоит...?
~ один метр
~ литр
~ килограмм
~ одна штука
Это стоит десять рублей.

Уна
Выыті уна
Дона-эм сійэ?
Сылэн доныс ...
Сё дас шайт
Тайэ выыті дона.
Тайэ абу дона.
Тайэ төварыс (зэй) донтэм.
Абу донтэм
Уна-эм менум колэ
мынтыны?
Тян выйым посни деньга?
Таысь дон оз босьтны.
Тян колэ мынтыны витсё
шайт.
Петкэдлэ менум тайэс.
Бөрйэ асьныд.
Кутшэм размер колэ?
Кодлы ньобанныд?..
~ челядьлы
~ взрослэйлы
~ томлы
~ олэмалы
~ ныылы
~ зонлы
Петкэдлэ ещэ мыйкэ
(донтэмджыкэс, бурджыкэс,
донаджыкэс, мёд рёмаэс).
Позьэ ...
~ видзэдлыны
~ мерайтны
~ пасьтоолыны, визьлыны
Мый нёшта колэ?
Нинэм нин оз коо.

Много
Слишком много
Какова его (её) цена?
Его (её) цена ...
Сто десять рублей
Это слишком дорого.
Это не дорого.
Этот товар (очень) дешёвый.
Не дешёвый
Сколько я должен уплатить?
У Вас есть мелкие деньги?
Это бесплатно.
Вы должны уплатить пятьсот
рублей.
Покажите вот это.
Выбирайте сами.
Какой размер нужен?
Для кого берёте?..
~ детям
~ взрослому
~ молодому
~ пожилому
~ девочке
~ мальчику
Покажите ещё что-нибудь
(подешевле, получше,
подороже, другого цвета).
Можно ...
~ посмотреть
~ померить
~ попробовать
Что ещё нужно?
Ничего больше не нужно.

Тайэ ставыс.
Уна-эм месяняе?

Сёян

Мөдан сёйны?
Тасянь неылын выйым
сёянін.

Тэ тшыгъялін?
Пыроолам сёянінас.
Мый тіян выйым ?
Мый позяс сёйышны?
Юышны?

Яя шыд

Яйтэм шыд

Анькытша шыд

Юква (уха)

Жаритэм яй

Жаритэм чери

Черинянь

Нөкъя тшак

Нөкъя рысь

Чөдъя варенные

Пуу ва

Мырпом

Юмоо турипуу

Вайэ менум.

Мыччэ менум.

Соо доз

Тасьті

Пурт

Пань

Дзоля пань

Выя нянь

Ма

Это всё.
Сколько я должен?

Еда

Хочешь поесть?
Недалеко отсюда есть
столовая.

Ты проголодался?
Зайдём в столовую.
Что у Вас есть?

Что можно поесть?

Попить?

Суп с мясом

Суп без мяса

Суп гороховый

Уха

Жареное мясо

Жареная рыба

Рыбник

Грибы со сметаной

Творог со сметаной

Варенье из черники

Брусничный сок

Морошка

Клюква с сахаром

Принесите мне.

Подайте мне.

Солонка

Тарелка

Нож

Ложка

Чайная ложка

Хлеб с маслом

Мёд

Маа тшай
Пызан саяс пуксыы.
Ми пөтім.
Ставыс вөлі чөскыд.
Тан зэй бура пусены-
пөжасены.
Ыджыд пасибэ.

Поводдя

Кутшэм лоэ поводдяыс?

Талун лоэ бур поводдя.

Асы кежас шонэдаc.

Мөдасы лоас зэра да төла.

Кымэра.

Сулалө сук ру.

Шонді югъялэ.

Поводдяыс кос.

Ылла вылас бус.

Зэрэ.

Ылла вылас грезь.

Лоас зэй көдзыд.

Пөльтэ небыд (вына) төө.

Кучас гымооны.

Мый петкэдлэ градусникыс?

Тіян абу көдзыд?

Тіян абу жар?

Менум жар.

Менум абу жар.

Чай с мёдом

Сядь за стол.

Мы наелись.

Все было вкусно.

Здесь очень хорошо готовят.

Большое спасибо.

Погода

Какая погода ожидается?

Сегодня будет хорошая
погода.

К утру ожидается тёплая
погода.

На завтра ожидается
дождливая и ветреная
погода.

Облачно.

Стоит густой туман.

Солнце светит.

Погода сухая.

На улице пыльно.

Дождь идёт.

На улице грязно.

Ожидается сильный мороз.

Дует слабый (сильный)
ветер.

Ожидается гроза.

Что показывает термометр?

Вам не холодно?

Вам не жарко?

Мне жарко.

Мне не жарко.

Кад

Тіян выйым кадыс?
Да, менам выйым кадыс.
Кадыс абу.
Ті тэрмасынныд?
Да, ме тэрмасы.
Тэрмасыштэ.
Ин сёрмэ.
Волэ ...
~ödдеджык
~ водз
~ водзджык
~ сёрджык
~ ас кадэ
Ми воим выыті водз.
Водз на.
Сёр нин.
Ме öні локта.
Öні
Абу ас кадэ
Сэк
Сы кадэ
Мöдысь
Кудз только поэяс.
частэ
Геждаа
Мукöддырйи
Пыр. Век
Ме пыр ветла подэн.
Никор
Асынас
Öбедэдз
Öбед дырйи

Время

У Вас есть время?
Да, у меня есть время.
У меня нет времени.
Вы спешите?
Да, я спешу.
Поспешите.
Не опоздайте.
Приходите ...
~ скорее
~ рано
~ раньше
~ позднее
~ вовремя
Мы пришли слишком рано.
Ещё рано.
Уже поздно.
Я сейчас приду.
Сейчас. Теперь
Не вовремя
Тогда
В то время
В другое время
Как только возможно.
Часто
Редко
Иногда
Всегда
Я всегда хожу пешком.
Никогда. Некогда
Утром
До обеда
В обед

Обед бöрын
Луннас
Рытнас
Войнас
Уна-эм кадыс? Кымын час?
Дас кык час да джын
Коймэд вылэ джын
Вит минуттэ м кык
Дас минут коймэд вылын
Часэ коле бöрэ.
Часэ менам тэрмасе.
Кутшем кадсянь да
кытчэдз...?
~ воиса
~ сиптыса
Дыр-эм колэ виччысьны?
Вит минут
Некымын минут
Кык лун
Дыр. Недыр
Кымын лун Тi оланнyd тан?
Дас лун
Тон мый луныс?
Тон ...
~ вильлун
~ вторник
~ середа
~ четверг
~ пекнича (лит.)
~ субэта
~ вöскресенне
Тöрыт
Войдарлун

После обеда
Днём
Вечером
Ночью
Который час?
Половина первого
Половина третьего
Без пяти два
Десять минут третьего
Мои часы отстают.
Мои часы спешат.
С какого и по какое время ...?
~ открыто
~ закрыто
Долго ли нужно ждaть?
Пять минут
Несколько минут
Два дня
Долго. Недолго
Сколько дней Вы пробудете
здесь?
Десять дней
Какой сегодня день?
Сегодня ...
~ понедельник
~ вторник
~ среда
~ четверг
~ пятница
~ суббота
~ воскресенье
Вчера
Позавчера

Мөдасы
Некымын лун сайын
Некымын лун мысьті
Лунтыр. Лунбыд
Шойччан лун
Выль во
Таво
Мөйми
Локтан воэ
Ме вои колян воэ.
Ме ола татэн во.
Кык во сайын
Во мысьті
Кык во мысьті
Во помын
Тулыс. Тулысын
Гожэм. Гожэмын
Ар. Арын
Кызь өтикэд нэм
Важыс. Важэн
Өні. Өнія кадэ
Воан кад. Водзын

Свойствояс

Тайэ кутшем?
Кодыс бурджык?
Тайө бур, а сйа бурджык.
Зэй (выыті) бур
Бурсьыс-бур
Зей бурджык
Бур ёрт
Лёк
Төдса
Төдчана

Завтра
Несколько дней назад
Через несколько дней
Целый день
Выходной день
Новый год
В этом году
В прошлом году
В будущем году
Я приехал год назад.
Я живу здесь год.
Два года назад
Через год
Через два года
В конце года
Весна. Весной
Лето. Летом
Осень. Осенью
Двадцать первый век
Прошрое. В прошлом
Сегодня. В настоящее время
Будущее. В будущем

Свойства

Это какое?
Которое лучше?
Это хорошее, а то лучше.
Очень (слишком) хороший
Лучше всего
Гораздо лучше
Хороший друг
Плохой
Знакомый
Видный

Нималан
Колан
Лёсялан
Лёсьоотэм
Тайэ мича!
Медмича!
Тайэ выль?
Тайэ дзик выль
Тайэ ...
~ мисьтэм
~ жугалэм
~ тшыкэм
Ыджыд — дзоля
Ён — жеб
Сьёкыд — кокныд
Чорыд — небыд
Джуджыд — ляпкыд
Кузь — дженьыд
Паськыд — оттэм
Көдзыд — шоныд
Юмоо — курыд
Дона — донтэм
Том — пёрысь
Дзоньвидза — висьысь
Сöstэм — нясти
Рөбэтчэй — дыш
Төлка — төлктэм
Гажа — гажтэм

Сёрниа — сёрнитэм
Тайö кутшем рёма?
Еджыд
Сьöd
Руд

Знаменитый
Нужный
Подходящий
Неподходящий
Это красиво!
Прекрасно!
Это новое?
Это совершенно новое
Это ...
~ некрасивое
~ сломанное
~ испорченное
Большой — маленький
Крепкий — слабый
Тяжёлый — лёгкий
Твёрдый — мягкий
Высокий — низкий
Длинный — короткий
Широкий — узкий
Холодный — тёплый
Сладкий — горький
Дорогой — дешёвый
Молодой — старый
Здоровый — больной
Чистый — грязный
Работающий — ленивый
Умный — глупый
Весёлый — грустный
Разговорчивый —
молчаливый
Это какого цвета?
Белый
Чёрный
Серый

Виж
Гөрд
Чай рөма
Лөз
Веж. Турунвиж
Кельыдлөз
Югыд

Лысьэм

Морт
Телэ лысьэм
Юр
Юрси
Плеш
Пель
Син
Синкым
Бан бок
Тшөка
Вом дор
Пинь
Чужэм, рожа
Вом
Ныр
Сылі
Морэс
Пельпом
Сой
Ки
Ки пыдэс
Гырдыдза
Чунь
Пей чунь
Водз чунь

Жёлтый
Красный
Коричневый
Синий
Зелёный
Голубой
Светлый

Части тела

Человек
Тело
Голова
Волосы
Лоб
Ухо
Глаз
Бровь
Щека
Подбородок
Губа
Зуб
Лицо
Рот
Нос
Шея
Грудь
Плечо
Рука (от плеча до кисти)
Кисть руки
Ладонь
Локоть
Палец
Большой палец
Указательный палец

Шөр чунь
Нимтэм чунь
Чаль чунь
Гыж
Кок
Кок пыдэс
Пидзэс
Сөн
Сьөлэм
Ты
Мус
Сьуу
Кынэм
Сөп
Вөрк
Вир
Лю
Зырым
Ку
Мыш
Ордлы

Ветлэдлэм, олэм

Ветлалэм
Пышйэм
Чеччооны
Чеччалэм
Сулооны
Пукооны
Куйлыны
Узем
Узыны
Ме муна.
Сійэ (сйа) сулалэ.

Средний палец
Безымянный палец
Мизинец
Ноготь
Нога
Стопа
Колено
Жила
Сердце
Лёгкие
Печень
Кишка
Живот
Желчный пузырь
Почки
Кровь
Слюна
Сопли
Кожа
Спина
Ребро

Движение, состояние

Ходьба
Бег
Прыгать
Прыжок
Стоять
Сидеть
Лежать
Сон
Спать
Я иду.
Он стоит.

Ме пукала.
Ме куйла нин.
Мөда узьны.
Менум оз узьсы.
Ме өдде мыдза.
Неуна шойччыштам, мыдзи да.

Ёрта-ёрт костын

Радейтны (Любитны)
Полэм
Пооны
Веськодълун
Веськодъ
Төждысысь
Радлун
Шог (шогсем)
Ылэдлэм, пөръясем
Пинясем
Пиньооны
Ёрт
Дона
Мада
Төдса
Ылыс
Матыс
Менам
Тэнад
Сылэн
Миян
Тян
Налэн
Ме пола
Ме радейта (любита) сійэ

Я сижу.
Я уже лежу.
Хочу спать.
Не спится мне.
Я быстро устаю.
Немного отдохнём, а то устал (-а).

Отношение к кому-либо

Любить
Страх
Бояться
Равнодушие
Равнодушный
Внимательный
Радость
Сожаление (печаль, горе)
Ложь (обман)
Ругань
Ругать
Друг, товарищ
Дорогой
Милый
Знакомый
Далёкий, дальний
Близкий
Мой
Твой
Его
Наш
Ваш
Их
Я боюсь
Я люблю её (его)

Ме ог радейт (любит) сійэ.
Тэ радейтан (любитан).
Мен лэсялэ сйа.
Ме радейта (любита)
веськыдлун.
Ме ог вунэд Тіянтэ.
Ми, буракэ, сёрмим.
Ме иг гөгэрво Тіянтэ!
Ин дивитэ, ме ог гөгэрво
комиэн.

Корэм, тшөктэм

Позе пырны?
Пырэ, пöжалуйста.
Виччысьыштэ неуна, позе ке.
Позе пуксьыны?
Пуксе, пöжалуйста.
Позе таті мунны?
Сёрнитэ, позе кэ,
гораджыка.
Сёрнитэ, пöжалуйста,
вöлянджык.

Öтик кылэ воэм

Да
Ме сöгласнэ.
Ми сöгласнээсь.
Лöсялэ
Бур
Сідз. Сідз и выйым
Кыы шутэг

Кыы. Сёрни

Ті сёрнитанныд комиэн?

Я не люблю его (её).
Ты любишь.
Мне нравится он (она).
Я люблю правду.
Я не забуду Вас.
Мы, кажется, опоздали.
Я не понял (-а) Вас!
Извините, я не знаю коми
языка.

Просьба, повеление

Разрешите войти?
Заходите, пожалуйста.
Подождите немного, если
можно.
Разрешите присесть?
Садитесь, пожалуйста.
Разрешите пройти?
Говорите, пожалуйста,
немного громче.
Говорите, пожалуйста,
медленнее.

Согласие

Да
Я согласен (-на).
Мы согласны.
Ладно
Хорошо
Так. Так и есть
Безусловно

Язык. Разговор

Вы говорите по-коми?

Сёрнита.
Ог сёрнит комиэн.
Сійэ бура сёрнитэ комиэн.
Ёртэ сёрнитэ жэ рочен.

Сёрнитэ ньөжджык да гораа.

Ин өдде сёрнитэ.
Кыдз Ті висьталінныд?

Кора выльысь висьтооны.

Тайэ кыысэ ме ог гөгэрво.
Ме вунэди. Ог төд.
Кора Тіянто висьтооны мукэд
кыыясэн.
Кора Тіянто, вуджэдэ ...
~ рочен
~ комиэн
Висьталэ, ...
~ кыдзи тайэ лоэ рочен
~ кыдзи тайэ висьтооны
комиэн
Мый татэн гижэма?
Гижэ. Лыдде.
Ортсалэ.
Кудз юооны?
Кудз колэ водзэс висьтооны?
Көн Ті велэдчинныд
сёрнитны рочен (комиён)?
Колэ уна ...
~ лыддысьны
~ гижны
~ сёрнитны

Да, говорю.
Не говорю.
Он хорошо говорит по-коми.
Мой друг тоже говорит по-
русски.
Говорите медленно и
громко.
Не говорите быстро.
Как вы сказали?
Прошу Вас, повторите ещё
раз.
Этого слова я не понимаю.
Я забыл. Не знаю.
Прошу Вас, скажите другими
словами.
Прошу Вас, переведите ...
~ на русский язык
~ на коми язык
Скажите, пожалуйста, ...
~ как это будет по-русски
~ как это сказать по-коми

Что здесь написано?
Напишите. Прочтите.
Помогите.
Как спросить?
Как нужно ответить?
Где Вы научились русскому
(коми) языку?
Нужно много ...
~ читать
~ писать
~ говорить

Ньӱжэн сёрнитэмсэ ме
гӱгэрвоа нин.

Чужан кыыныд Тiян кутшем?

Чужан кылэ менам — коми.
Гортын ме сёрнита рочен.
Ме мӱдi эськэ велэдчыны
сёрнитны комиэн.

Коми шуанногыс оз зэй
торйoo гижэмсьыс.

Меным уна кыы на колэ
велэдны.

Мый сiйэ висьталiс?
Ме иг гӱгэрво.

Лыдпас

Ноль
Нёлед юкэныс
Джын
Ӧтик
Кык
Куим
Нель
Вит
Квайт
Сизим
Кӱкъямыс
Окмыс
Дас
Дас ӱтик
Дас кык
Дас куим
Дас нель

Медленную речь я уже
понимаю.

Какой же язык для Вас
родной?

Коми для меня родной язык.
Дома говорю по-русски.
Мне хотелось бы научиться
говорить по-коми.

Коми произношение
немногим отличается от
написания.

Мне необходимо выучить
ещё много слов.

Что он (она) сказал (-а)?
Я не понял(-а).

Число

Ноль
Четвёртая часть (четверть)
Половина
Один
Два
Три
Четыре
Пять
Шесть
Семь
Восемь
Девять
Десять
Одиннадцать
Двенадцать
Тринадцать
Четырнадцать

Дас вит
Дас квайт
Дас сизим
Дас көкъямыс
Дас окмыс
Кызы
Кызы өтик...кызы окмыс
Комын
Нелямын
Ветымын
Квайтымын
Сизимдас
Көкъямысдас
Окмысдас
Сё
Сюрс
Нелямын вит
Сё комын

Дзоньвидзалун

Дзоньвидза
Висем
Висьысь
Висьны
Кудз асытэ чувствуйтан?
Мый нэ лоис Тікөдныд?
Нинэм, ме дзоньвидза.
Менум бурджык лои.
Ме виси.
Менэ виседэ.
Менум лёкджык лои.
Ті висянный?
Ме вынтэмми. Ті
вынтэмминныд.

Пятнадцать
Шестнадцать
Семнадцать
Восемнадцать
Девятнадцать
Двадцать
21...29
Тридцать
Сорок
Пятьдесят
Шестьдесят
Семьдесят
Восемьдесят
Девяносто
Сто
Тысяча
Сорок пять
Сто тридцать

Здоровье

Здоров/ый (ая, -ое)
Болезнь
Больн/ой (-ая, -ое)
Болезь
Как Вы себя чувствуете?
Что с Вами?
Ничего, я вполне здоров.
Мне стало лучше.
Я был болен.
Я плохо себя чувствую.
Мне стало хуже.
Вы больны?
Я слаба. Вы слабы.

Ме мыдзи. Тi мыдзинныд.
Ме лёкаа узи.
Ог вермы унмосьны.
Мöдi эське шойччыштны.
Шойччэ.
Мыля нэ он шойччэ?
Водэ.
Бурдэдэм
Тайэ пиньсэ колэ кыскыны.
Вайэ кутшемкэ лекарство ...
~ кызэдэмысь
~ насмеркаысь
~ юр висемысь
~ пинь висьэмысь
~ кынэм висемысь
~ гырк йэрмэмысь
Садьтэг усем
Врач из тшöкты менум сутны.
Вайэ аптекаысь тайэ
лекарствосэ.
Куйлэ. Ин суутэ.
Корэ врачэс.
Мунэ врач дорэ.
Кор уджалэ (рöбитэ) врачыс?
Врачыс локтэ.
Врачыс татэн.
Врачыс визьлалэ.
Кор Тi висьминныд?
Мый Тiян виси?
Менам нинэм оз вись.
Татi виси (оз вись).
Зэй доймэ.
Менам виси...
~ юрэ

Я устал (-а). Вы устали.
Я плохо спал(-а).
Не могу уснуть.
Я хотел(-а) бы отдохнуть.
Отдыхайте.
Почему Вы не отдыхаете?
Ложитесь (лягте).
Лечение
Этот зуб надо удалить.
Прошу что-нибудь от ...
~ кашля
~ насморка
~ головной боли
~ зубной боли
~ желудочной боли
~ запора
Обморок
Врач запретил мне вставать.
Прошу принести из аптеки
это лекарство.
Оставайтесь в постели.
Позовите врача.
Обратитесь к врачу.
Когда принимает врач?
Врач идёт.
Врач здесь.
Врач осматривает.
Когда Вы заболели?
Что у Вас болит?
У меня ничего не болит.
Здесь больно (не больно).
Очень больно.
У меня болит ...
~ голова

~ пине
~ горышэ
~ пеле
~ сьёлэмэ
~ кынэмэ
~ киэ
~ кокэ

Менам висены синъясэ.

Коскэ суйис.

Юрэ висе.

Вайэ менум лекарствэ.

Луннас куимысь ...

~ сёян панен (ложкаэн)

~ чай юан панен (ложкаэн)

~ сёйэм водзын

~ сёйэм бёрын

~ вит войтэн

~ өтик таблеткаэн

Сиа өддеджык бурдны Тіян!

Керка

Тайэ пу керка.

Сійэ керкаыс кирпичысь.

Ме радейта (любита) каны
подэн.

Менам куим комнатаа
патера (квартира).

Кык комната войладорас, а
өтик лунладорас.

Тайэ өшын.

Өшыньяс ыджыдэсь.

Сэн өбэс.

Өбэсыс ота.

~ зуб
~ горло
~ ухо
~ сердце
~ живот
~ рука
~ нога

У меня болят глаза.

Поясницу заломило.

Болит голова.

Прошу дать мне лекарство.

Три раза в день ...

~ по столовой ложке

~ по чайной ложке

~ перед едой

~ после еды

~ по пять капель

~ по одной таблетке

Желаю Вам скорейшего
выздоровления!

Дом

Это деревянный дом.

Тот дом кирпичный.

Я люблю подниматься
пешком.

У меня трёхкомнатная
квартира.

Две комнаты на северной
стороне, а одна на южной.

Это окно.

Окна большие.

Там дверь.

Дверь широкая.

Комнатаыс югьд.
Патераыс (квартираыс)
шоныйд.
Джджыс сөстэм.
Стен дорас сулалэ пызан.
Пызаныс гөгрэс.
Пызан гөгэрыс сулалэны
улэсьяс (стульяс).
Улэсьяс (стульяс) мичаэсь,
небыд пуклөсаэсь.
Веськьдвылас кык шкаф.
Шкапас книгаяс.
Орччэн телевизор.
Паныда диван.
Пызан вылын газетъяс да
журналъяс.
Люстраыс югзедэ бура.
Лампа югэрыс небыд.

Керкаын сынэдыс кос
(ыркьд, васэд, шоныйд).

Томаныс дзоля.
Керка дорын быдмэны пуяс.
Пуяс улын быдмэ турун.
Керка гөгэрыс уна дзоридз.
Посни челядь ворсэны лыа
вылын.
Гырысь челядь ворсэны
мачэн.
Керка дорас чөө-лөнь.
Йөз шойччэны удж (рөбета)
бөрын.
Модасы выль уджалан
(рөбитан) лун.

Комната светлая.
Квартира тёплая.
Пол чистый.
Возле стены стоит стол.
Стол круглый.
Вокруг стола стоят стулья.
Стулья красивые, с мягкими
сиденьями.
Направо два шкафа.
В шкафу книги.
Рядом телевизор.
Напротив диван.
На столе газеты и журналы.
Люстра освещает хорошо.
Свет лампы мягкий.
Воздух в доме сухой
(прохладный, сырой,
тёплый).
Замок маленький.
Возле дома растут деревья.
Под деревьями растёт трава.
Вокруг дома много цветов.
Маленькие дети играют на
песке.
Большие дети играют в мяч.
Около дома тишина.
Люди отдыхают после
работы.
Завтра новый рабочий день.

Град выы пуктасьяс. Огород

Мый быдмэ град йэрын?

Ми унджык картофель
пуктам.

Картапельсэ шуэны войвыы
яблэгэн.

Визьлэ сёркнисэ.

Юмоо сёркни, морков,
свеклэ окотапырысь сёены
челядь.

Что растёт на огороде?

Мы сажаем в основном
картофель.

Картофель называют
северным яблоком.

Попробуйте репу.

Сладкую репу, морковь,
свёклу охотно едят дети.

Оглавление

Приветствие и прощание, выражение вежливости, поздравление. Видзясем да колясем. Вижавидз сёрни. Чолэмалэм	33
Знакомство. Төдмасем	33
Семья, родственники. Семья, рөдвуж	34
В городе. Карын	35
Одежда. Обувь. Паськөм. Көмкот	36
В магазине. Лавкаын	37
Еда. Сёян	40
Погода. Поводдя	41
Время. Кад	42
Свойства. Свойствояс	44
Части тела. Лысьэм	46
Движение, состояние. Ветлэдлэм, олэм	47
Отношение к кому-либо. Ёрта-ёрт костын	48
Просьба, повеление. Корэм, тшөктэм	49
Согласие. Öтик кылэ воэм	49
Разговор. Кыы. Сёрни. Язык	50
Число. Лыдпас	51
Здоровье. Дзоньвидзалун	52
Дом. Керка	54

**Приветствие и прощание,
выражение вежливости,
поздравление**

Здравствуй!
Здравствуйте!
Здравствуйте (Как
поживаете?)
Доброе утро (день, вечер,
ночь)!
Прощайте.
До свидания.
Приезжайте снова.
Пусть Бог тебя хранит!
Привет!
Поздравляю Вас с днем
рождения!
Поздравляю с Новым Годом!
Спасибо.
Спасибо.
Большое спасибо!

Знакомство

Ним
Как Ваши фамилия, имя,
отчество?
Меня зовут Канев Пётр
Васильевич.
Мы уже знакомы.
Мы не знакомы.
Мы как будто уже виделись.
Мы старые знакомые.
Мы хорошие друзья.
Кто ты?
Кто Вы?

**Видзясем да колясем.
Вижавидз сёрни.
Чолэмалэм**

Видза олан!
Видза оланньид!
Оланньид-выланньид?
Бур асы (лун, рыт, вой)!
Видза колянньид.
Аддзысьлытэдз.
Водзэ волэ.
Мед тэнэ ен видзас!
Чолэм!(лит)
Чолэмала Тінтэ чужан лунэн!
Чолэмала выль возн!
Аттё! (лит)
Пасибэ!
Ыджыд пасибэ!

Төдмасем

Имя
Кыдзи Тiян нимыд, вичыд
(отчествоыд) ?
Менэ шуэны Канев Пётр
Васильевичэн.
Ми төдсаэсь нин.
Ми абу төдсаэсь.
Ми топ аддзысьлім нин.
Ми важ төдсаяс.
Ми бур ёртъяс.
Код тэ?
Код Тi?

Я их не знаю.
Я познакомлю тебя с ним.
Я хочу с ним (с ней)
познакомиться.
Сколько Вам лет?
Мне уже тридцать лет.

Откуда Вы родом?

Я родился в Харуте.
Теперь живу в Нарьян-Маре.
Работаю в больнице.

Семья, родственники

Родители
Отец(мой отец)
Мама
Брат/сестра
Дедушка
Бабушка
Дядя
Тётя
Двоюродный брат
Двоюродная сестра
Вы женаты (замужем)?
Ты женат?
У меня жена (муж) и двое
детей: сын и дочь.
Сын старше, он уже
школьник.
Дочь младше, она ещё ходит
в детсад.
Ваши родители ещё живы?
Да, живы.

Ме найэ ог төд.
Ме төдмэда тэнэ ськэд.
Ме мёда ськэд төдмасьны.
Кымын ар Тiян?
Менум нин комын ар.
Тi көн чужинныд
(рөдитчинныд)?
Ме чужи (рөдитчи)
Харутаын.
Өнi ола Нарьян-Марын.
Рөбита больничаын.

Семья, рөдвуж

Ай-мам
Ай(ае)
Маме
Вок/чой
Дедэ
Бабэ
Дяде
ТЬötэ
Братан
Сестреница
Тi гөтраоьс (верэс сайынэсь)?
Тэ гөтра?
Менам выйым гөтыр (верэс)
да кык челядь: пи да ныы.
Пиэ ыджыдджык, сiйэ
велэдчэ нин.
Нылэ дзоляджык, сiйэ
детсадэ на ветлэ.
Ай-мамыд Тiян лоояэсь на?
Да, лоояэсь.

Мать ещё жива, а отец уже умер.

У меня есть брат и сестра.

Старший брат

Старшая сестра

Младший брат

Младшая сестра

В городе

Где мы сейчас находимся?

Мы сейчас находимся в конце города.

Я ещё не знаю города.

Я заблудился.

Покажи дорогу.

Я не знаю дороги.

Куда тебе нужно пройти?

Мне надо в магазин.

Какая улица ведёт в центр города?

Какая это улица?

Где находится универмаг?

Проводи меня туда.

Идём со мной.

Пойдём пешком?

Иди...

~ туда

~ прямо

~ дальше

~ на другую сторону

~ до перекрёстка

Поверни...

Мамэ лооя на, а айэ куліс нин.

Менам выйым вок да чой.

Ыджыдджык вок

Ыджыдджык чой

Дзоляджык вок

Дзоляджык чой

Карын

Кытэн ми өні?

Өні ми кар помын.

Ме ог на тōд карсэ.

Ме ылалі.

Петкэдлы туйсэ.

Ме ог тōд туйсэ.

Кытчэ колэ тэныд мунны?

Мен колэ ветлэны лавкаэ.

Кутшем улича нуэдэ кар шōрас?

Кутшем тайэ улича?

Кутшем улича вылын универмаг?

Колльэд менэ сэтччэ.

Мунам мекэдэ.

Подōн мунам?

Мун...

~ сылань

~ веськыда

~ водзэ

~ туй модор бōкас (туй мōдарас)

~ туйвежэдзыс

Бергэдчы...

~ назад
~ направо
~ налево
Остановись.
Иди сюда.
Стой здесь.
Подожди меня.
Далеко
Близко
Автобус № 4 ходит в
аэропорт.
Можно на такси.
Где остановка автобуса?
Где стоянка такси?
До которого часа ходит
автобус?
Где нужно выйти мне?
Когда нужно выйти мне?
Через одну остановку?
На следующей остановке.

Одежда. Обувь

Рубашка
Платье
Сарафан
Кофта
Юбка
Платок
Брюки
Пиджак
Шерстяные варежки
Меховые рукавицы

~ бөрэ
~ веськыдвылэ
~ шультгавылэ
Сут.
Лок татчэ.
Сулоо тані.
Виччысьлы менэ.
Ылын
Матын
Нёлед номера автобус ветлэ
аэропортэдз.
Позэ таксиэн.
Көн автобуслэн
остановкаыс?
Көн таксияслэн
остановкаыс?
Кымын часэдз ветлэ
автобусыс?
Көн колэ петны менум?
Кор колэ петны менум?
Öтик сутлэм бöрын?
Мöдысь сутлігас.

Паськөм. Көмкөт

Дөрэм
Платтьэ
Сарапан
Ковта
Юбка
Чышъян
Гач
Пинжак
Вурун вачег
Гöна вачег

Шуба
Зимнее (летнее) пальто
Шапка из заячьего меха
Перчатки
Ремень
Белье
Я одеваюсь.
Что мне одеть?

Оденься потеплее (полегче).

Надень рубашку.
В одной рубашке.
Надень платок.
Надень перчатки.
Застегнись.
Это уже не носят.
Нужны ...
~ нитки
~ пуговицы
~ пряжа
~ игла
~ ножницы
~ заплата
Сапоги резиновые
Кожаные сапоги
Валенки
Надеть сапоги...
С носками

В магазине

Я хочу сделать покупку.
Что хотите купить?
Что Вам нужно?

Пась
Төёся (гожся) пальто
Көчку шапка
Чуня вачег
Тасма
Улыс дөрэм-гач
Ме пасьтасы.
Мый меным пасьтооны?
Пасьтасы шоныдджыка
(кокньидджыка).
Дөрэмасы.
Куш дөрэма.
Чышъянась.
Чуня кепысясь.
Кызясь.
Тайэс оз нин ноолыны.
Колэ ...
~ суньыс
~ кызьяс
~ вурун шөрт
~ ем
~ шыран
~ дөмас
Резина сапэг
Ку сапэг
Гынкот
Сапэгасыны ...
Носкиэн

Лавкаын

Ме мөда ньобасыны.
Мый мөданныд ньобны?
Мый колэ Тiян?

Я хочу купить подарки
родным.
Где продают?
Надо сходить в универмаг.
В какие часы работают
магазины?
Магазины открыты с 10 до
20 часов.
Магазин закрыт.
Перерыв на обед.
Где находится ближайший
продовольственный
магазин?
Хлеб
Пшеничный (белый) хлеб.
Ржаной (чёрный) хлеб.
Масло
Сметана
Молоко
Рыба
Мука
Крупа
Яйца
Соль
Овощи
Сладости
Зайдём в этот магазин.
В какую цену это?
Сколько стоит...?
~ один метр
~ литр
~ килограмм
~ одна штука
Это стоит десять рублей.

Ме мёда ньобны
водзасемъяс рөдвужлы.
Көн вузалэны?
Колэ ветлыны унивегмагедз.
Кор уджалэны (рөбитэны)
лавкаясыс?
Лавкаяс воисаэсь дас
чассянь кызь часэдз.
Лавкаыс сиптыса.
Обед пөра.
Көн медматысса сёян-юан
лавка?
Нянь
Шобді (еджыд) нянь
Рудзэг (сьөд) нянь
Вый
Нөк
Йөө
Чери
Пызь
Шыдэс
Кольк
Соо
Град (огород) выы пуктасъяс
Юмооторъяс
Пыроолам тайэ лавкаас.
Дона-эм тайэ?
Уна-эм сулалэ ...?
~ өти метраыс
~ литраыс
~ килоыс
~ өтик торйыс
Тайэ сулалэ дас шайт.

Много
Слишком много
Какова его (её) цена?
Его (её) цена ...
сто десять рублей
Это слишком дорого.
Это не дорого.
Этот товар (очень) дешёвый.
Не дешёвый
Сколько я должен уплатить?
У Вас есть мелкие деньги?
Это бесплатно.
Вы должны уплатить пятьсот
рублей.
Покажите вот это.
Выбирайте сами.
Какой размер нужен?
Для кого берёте?..
~ детям
~ взрослому
~ молодому
~ пожилому
~ девочке
~ мальчику
Покажите ещё что-нибудь
(подешевле, получше,
подороже, другого цвета).
Можно ...
~ посмотреть
~ померить
~ попробовать
Что ещё нужно?
Ничего больше не нужно.

Уна
Выыті уна
Дона-эм сійэ?
Сылэн доныс ...
сё дас шайт
Тайэ выыті дона.
Тайэ абу дона.
Тайэ төварыс (зэй) донтэм.
Абу донтэм
Уна-эм менум колэ
мынтыны?
Тіян выйым посни деньга?
Таысь дон оз босьтны.
Тіян колэ мынтыны витсё
шайт.
Петкэдлэ менум тайэс.
Бөрйэ асьныд.
Кутшэм размер колэ?
Кодлы ньобанныд?..
~ челядьлы
~ взроslэйлы
~ томлы
~ олэмалы
~ нылы
~ зонлы
Петкэдлэ ещэ мыйкэ
(донтэмджыкэс, бурджыкэс,
донаджыкэс, мөд рөмаэс).
Позьэ ...
~ видзэдлыны
~ мерайтны
~ пасьтоолыны, визьлыны
Мый нөшта колэ?
Нинэм нин оз коо.

Это всё.
Сколько я должен?

Еда

Хочешь поесть?
Недалеко отсюда есть
столовая.
Ты проголодался?
Зайдём в столовую.
Что у Вас есть?
Что можно поесть?
Попить?
Суп с мясом
Суп без мяса
Суп гороховый
Уха
Жареное мясо
Жареная рыба
Рыбник
Грибы со сметаной
Творог со сметаной
Варенье из черники
Брусничный сок
Морошка
Клюква с сахаром
Принесите мне.
Подайте мне.
Солонка
Тарелка
Нож
Ложка
Чайная ложка
Хлеб с маслом
Мёд

Тайэ ставыс.
Уна-эм месяне?

Сёян

Мёдан сёйны?
Тасянь неылын выйым
сёянін.
Тэ тшыгъялін?
Пыроолам сёянінас.
Мый тіян выйым ?
Мый позяс сёйышны?
Юышны?
Яя шыд
Яйтэм шыд
Анькытша шыд
Юква (уха)
Жаритэм яй
Жаритэм чери
Черинянь
Нөкъя тшак
Нөкъя рысь
Чөдъя вареннье
Пуу ва
Мырпом
Юмоо турипуу
Вайэ менум.
Мыччэ менум.
Соо доз
Тасьті
Пурт
Пань
Дзоля пань
Выя нянь
Ма

Чай с мёдом
Сядь за стол.
Мы наелись.
Все было вкусно.
Здесь очень хорошо готовят.
Большое спасибо.

Погода

Какая погода ожидается?
Сегодня будет хорошая
погода.
К утру ожидается тёплая
погода.
На завтра ожидается
дождливая и ветреная
погода.
Облачно.
Стоит густой туман.
Солнце светит.
Погода сухая.
На улице пыльно.
Дождь идёт.
На улице грязно.
Ожидается сильный мороз.
Дует слабый (сильный)
ветер.
Ожидается гроза.
Что показывает термометр?
Вам не холодно?
Вам не жарко?
Мне жарко.
Мне не жарко.

Маа тшай
Пызан саяс пуксьы.
Ми пöтiм.
Ставыс вöли чöскыд.
Тан зэй бура пусены-
пöжасены.
Ыджыд пасибэ.

Поводдя

Кутшэм лоэ поводдяыс?
Талун лоэ бур поводдя.
Асы кежас шонэдаc.
Мöдасы лоас зэра да тöла.
Кымэра.
Сулалö сук ру.
Шондi югъялэ.
Поводдяыс кос.
Ылла вылас бус.
Зэрэ.
Ылла вылас грезь.
Лоас зэй кöдзыд.
Пöльтэ небыд (вына) тöö.
Кучас гымооны.
Мый петкэдлэ градусникыс?
Тiян абу кöдзыд?
Тiян абу жар?
Менум жар.
Менум абу жар.

Время

У Вас есть время?
Да, у меня есть время.
У меня нет времени.
Вы спешите?
Да, я спешу.
Поспешите.
Не опоздайте.
Приходите ...
~ скорее
~ рано
~ раньше
~ позднее
~ вовремя
Мы пришли слишком рано.
Ещё рано.
Уже поздно.
Я сейчас приду.
Сейчас. Теперь
Не вовремя
Тогда
В то время
В другое время
Как только возможно.
Часто
Редко
Иногда
Всегда
Я всегда хожу пешком.
Никогда. Некогда
Утром
До обеда
В обед

Кад

Тян вуйым кадыс?
Да, менам вуйым кадыс.
Кадыс абу.
Ті тэрмасынныд?
Да, ме тэрмасы.
Тэрмасыштэ.
Ин сёрмэ.
Волэ ...
~ödдеджык
~ водз
~ водзджык
~ сёрджык
~ ас кадэ
Ми воим выытi водз.
Водз на.
Сёр нин.
Ме öнi локта.
Öнi
Абу ас кадэ
Сэк
Сы кадэ
Мöдысь
Кудз только позяс.
частэ
Геждаа
Мукöддырйи
Пыр. Век
Ме пыр ветла подэн.
Никор
Асынас
Öбедэдз
Öбед дырйи

После обеда	Обед бöрын
Днём	Луннас
Вечером	Рытнас
Ночью	Войнас
Который час?	Уна-эм кадыс? Кымын час?
Половина первого	Дас кык час да джын
Половина третьего	Коймэд вылэ джын
Без пяти два	Вит минуттэ м кык
Десять минут третьего	Дас минут коймэд вылын
Мои часы отстают.	Часэ колье бöре.
Мои часы спешат.	Часэ менам тэрмасе.
С какого и по какое время ...?	Кутшем кадсянь да кытчэдз...?
~ открыто	~ воиса
~ закрыто	~ сиптыса
Долго ли нужно ждать?	Дыр-эм колэ виччысьны?
Пять минут	Вит минут
Несколько минут	Некымын минут
Два дня	Кык лун
Долго. Недолго	Дыр. Недыр
Сколько дней Вы пробудете здесь?	Кымын лун Тi оланнЫд тан?
Десять дней	Дас лун
Какой сегодня день?	Тон мый луныс?
Сегодня ...	Тон ...
~ понедельник	~ выльлун
~ вторник	~ воторник
~ среда	~ середа
~ четверг	~ четверг
~ пятница	~ пекнича (лит.)
~ суббота	~ субэта
~ воскресенье	~ вöскресенне
Вчера	Тöрыт
Позавчера	Войдарлун

Завтра
Несколько дней назад
Через несколько дней
Целый день
Выходной день
Новый год
В этом году
В прошлом году
В будущем году
Я приехал год назад.
Я живу здесь год.
Два года назад
Через год
Через два года
В конце года
Весна. Весной
Лето. Летом
Осень. Осенью
Двадцать первый век
Прошрое. В прошлом
Сегодня. В настоящее время
Будущее. В будущем

Свойства

Это какое?
Которое лучше?
Это хорошее, а то лучше.
Очень (слишком) хороший
Лучше всего
Гораздо лучше
Хороший друг
Плохой
Знакомый
Видный

Модасы
Некымын лун сайын
Некымын лун мысті
Лунтыр. Лунбыд
Шойччан лун
Выль во
Таво
Мойми
Локтан воэ
Ме вои колян воэ.
Ме ола татэн во.
Кык во сайын
Во мысті
Кык во мысті
Во помын
Тулыс. Тулысын
Гожэм. Гожэмын
Ар. Арын
Кызь отикэд нэм
Важыс. Важэн
Өні. Өніа кадэ
Воан кад. Водзын

Свойствояс

Тайэ кутшем?
Кодыс бурджык?
Тайё бур, а сйа бурджык.
Зэй (выыті) бур
Бурсьыс-бур
Зей бурджык
Бур ёрт
Лёк
Тодса
Тодчана

Знаменитый
Нужный
Подходящий
Неподходящий
Это красиво!
Прекрасно!
Это новое?
Это совершенно новое
Это ...
~ некрасивое
~ сломанное
~ испорченное
Большой — маленький
Крепкий — слабый
Тяжёлый — лёгкий
Твёрдый — мягкий
Высокий — низкий
Длинный — короткий
Широкий — узкий
Холодный — тёплый
Сладкий — горький
Дорогой — дешёвый
Молодой — старый
Здоровый — больной
Чистый — грязный
Работящий — ленивый
Умный — глупый
Весёлый — грустный
Разговорчивый —
молчаливый
Это какого цвета?
Белый
Чёрный
Серый

Нималан
Колан
Лөсялан
Лөсьоотэм
Тайэ мича!
Медмича!
Тайэ выль?
Тайэ дзык выль
Тайэ ...
~ мисьтэм
~ жугалэм
~ тшыкэм
Ыджыд — дзоля
Ён — жеб
Сьёкыд — кокныд
Чорыд — небыд
Джуджыд — ляпкыд
Кузь — дженьыд
Паськыд — оттэм
Көдзыд — шоныд
Юмоо — курыд
Дона — донтэм
Том — пöрысь
Дзоньвидза — висьысь
Сöстэм — нясти
Рöбэтчэй — дыш
Төлка — төлктэм
Гажа — гажтэм
Сёрниа — сёрнитэм
Тайö кутшем рöма?
Еджыд
Сьöd
Руд

Жёлтый
Красный
Коричневый
Синий
Зелёный
Голубой
Светлый

Виж
Гөрд
Чай рёма
Лөз
Веж. Турунвиж
Кельыдлөз
Югыд

Части тела

Лысьэм

Человек
Тело
Голова
Волосы
Лоб
Ухо
Глаз
Бровь
Щека
Подбородок
Губа
Зуб
Лицо
Рот
Нос
Шея
Грудь
Плечо
Рука (от плеча до кисти)
Кисть руки
Ладонь
Локоть
Палец
Большой палец
Указательный палец

Морт
Телэ лысьэм
Юр
Юрси
Плеш
Пель
Син
Синкым
Бан бок
Тшөка
Вом дор
Пинь
Чужэм, рожа
Вом
Ныр
Сьылі
Морэс
Пельпом
Сой
Ки луч
Ки пыдэс
Гыррдза
Чунь
Пей чунь
Водз чунь

Средний палец
Безымянный палец
Мизинец
Ноготь
Нога
Стопа
Колено
Жила
Сердце
Лёгкие
Печень
Кишка
Живот
Желчный пузырь
Почки
Кровь
Слюна
Сопли
Кожа
Спина
Ребро

Движение, состояние

Ходьба
Бег
Прыгать
Прыжок
Стоять
Сидеть
Лежать
Сон
Спать
Я иду.
Он стоит.

Шөр чунь
Нимтэм чунь
Чаль чунь
Гыж
Кок
Кок пыдэс
Пидзэс
Сөн
Сьөлэм
Ты
Мус
Сьуу
Кынэм
Сөп
Вөрк
Вир
Лю
Зырым
Ку
Мыш
Ордлы

Ветлэдлэм, олэм

Ветлалэм
Пышйэм
Чеччооны
Чеччалэм
Сулооны
Пукооны
Куйлыны
Узем
Узьны
Ме муна.
Сійэ (сйа) сулалэ.

Я сижу.
Я уже лежу.
Хочу спать.
Не спится мне.
Я быстро устаю.
Немного отдохнём, а то устал
(-а).

Отношение к кому-либо

Любить
Страх
Бояться
Равнодушие
Равнодушный
Внимательный
Радость
Сожаление (печаль, горе)
Ложь (обман)
Ругань
Ругать
Друг, товарищ
Дорогой
Милый
Знакомый
Далёкий, дальний
Близкий
Мой
Твой
Его
Наш
Ваш
Их
Я боюсь.
Я люблю её (его).

Ме пукала.
Ме куйла нин.
Мёда узьны.
Менум оз узьсы.
Ме өдде мыдза.
Неуна шойччыштам, мыдзи
да.

Ёрта-ёрт костын

Радейтны (Любитны)
Полэм
Пооны
Веськодълун
Веськодъ
Төждысьсысь
Радлун
Шог (шогсем)
Ылэдлэм, пөръясем
Пинясем
Пиньооны
Ёрт
Дона
Мада
Төдса
Ылыс
Матыс
Менам
Тэнад
Сылэн
Миян
Тян
Налэн
Ме пола.
Ме радейта (любита) сійэ.

Я не люблю его (её).
Ты любишь.
Мне нравится он (она).
Я люблю правду.
Я не забуду Вас.
Мы, кажется, опоздали.
Я не понял (-а) Вас!
Извините, я не знаю коми
языка.

Просьба, повеление

Разрешите войти?
Заходите, пожалуйста.
Подождите немного, если
можно.
Разрешите присесть?
Садитесь, пожалуйста.
Разрешите пройти?
Говорите, пожалуйста,
немного громче.
Говорите, пожалуйста,
медленнее.

Согласие

Да
Я согласен(-на)
Мы согласны
Ладно
Хорошо
Так. Так и есть
Безусловно

Язык. Разговор

Вы говорите по-коми?

Ме ог радейт (любит) сійэ.
Тэ радейтан (любитан).
Мен лэсялэ сійа.
Ме радейта (любита)
веськыдлун.
Ме ог вунэд Тіянтэ.
Ми, буракэ, сёрмим.
Ме иг гөгэрво Тіянтэ!
Ин дивитэ, ме ог гөгэрво
комиэн.

Корэм, тшöктэм

Позе пырны?
Пырэ, пöжалуйста.
Виччысыштэ неуна, позе
ке.
Позе пуксыны?
Пуксе, пöжалуйста.
Позе таті мунны?
Сёрнитэ, позе кэ,
гораджыка.
Сёрнитэ, пöжалуйста,
вöлянджык.

Öтик кылэ воэм

Да
Ме сöгласнэ
Ми сöгласнээс
Лöсялэ
Бур
Сідз. Сідз и выйым
Кыы шүтэг

Кыы. Сёрни

Ті сёрнитанныд комиэн?

Да, говорю.
Не говорю.
Он хорошо говорит по-коми.
Мой друг тоже говорит по-русски.
Говорите медленно и громко.
Не говорите быстро.
Как вы сказали?
Прошу Вас, повторите ещё раз.
Этого слова я не понимаю.
Я забыл. Не знаю.
Прошу Вас, скажите другими словами.
Прошу Вас, переведите ...
~ на русский язык
~ на коми язык
Скажите, пожалуйста, ...
~ как это будет по-русски
~ как это сказать по-коми
Что здесь написано?
Напишите. Прочтите.
Помогите.
Как спросить?
Как нужно ответить?
Где Вы научились русскому (коми) языку?
Нужно много ...
~ читать
~ писать
~ говорить

Сёрнита.
Ог сёрнит комиэн.
Сійэ бура сёрнитэ комиэн.
Ёртэ сёрнитэ жэ рочен.
Сёрнитэ ньожджык да гораа.
Ин өдде сёрнитэ.
Кызд Ті висьталінныд?
Кора выльысь висьтооны.
Тайэ кыысэ ме ог гөгэрво.
Ме вунэди. Ог тёд.
Кора Тіантө висьтооны мукэд кыыясэн.
Кора Тіантө, вуджэдэ ...
~ рочен
~ комиэн
Висьталэ, ...
~ кызди тайэ лоэ рочен
~ кызди тайэ висьтооны комиэн
Мый татэн гижэма?
Гижэ. Лыдде.
Ортсалэ.
Кудз юооны?
Кудз колэ водзэс висьтооны?
Көн Ті велэдчинныд сёрнитны рочен (комиён)?
Колэ уна ...
~ лыддысьны
~ гижны
~ сёрнитны

Медленную речь я уже понимаю.
 Какой же язык для Вас родной?
 Коми для меня родной язык. Дома говорю по-русски.
 Мне хотелось бы научиться говорить по-коми.
 Коми произношение немногим отличается от написания.
 Мне необходимо выучить ещё много слов.
 Что он (она) сказал (-а)?
 Я не понял(-а).

Число

Ноль
 Четвёртая часть (четверть)
 Половина
 Один
 Два
 Три
 Четыре
 Пять
 Шесть
 Семь
 Восемь
 Девять
 Десять
 Одиннадцать
 Двенадцать
 Тринадцать
 Четырнадцать

Ньӧжэн сёрнитэмсэ ме гӧгэрвоа нин.
 Чужан кыыныд Тіян кутшем?
 Чужан кылэ менам — коми. Гортын ме сёрнита рочен.
 Ме мӧді эськэ велэдчыны сёрнитны комиэн.
 Коми шуанногыс оз зэй торйоо гижэмсьыс.
 Меным уна кыы на колэ велэдны.
 Мый сійэ висьталіс?
 Ме иг гӧгэрво.

Лыдпас

Ноль
 Нёлед юкэныс
 Джын
 Ӧтик
 Кык
 Куим
 Нёль
 Вит
 Квайт
 Сизим
 Кӧкъямыс
 Окмыс
 Дас
 Дас ӧтик
 Дас кык
 Дас куим
 Дас нёль

Пятнадцать
Шестнадцать
Семнадцать
Восемнадцать
Девятнадцать
Двадцать
21...29
Тридцать
Сорок
Пятьдесят
Шестьдесят
Семьдесят
Восемьдесят
Девяносто
Сто
Тысяча
Сорок пять
Сто тридцать

Здоровье

Здоров/ый (ая, -ое)
Болезнь
Больн/ой (-ая, -ое)
Болець
Как Вы себя чувствуете?
Что с Вами?
Ничего, я вполне здоров.
Мне стало лучше.
Я был болен.
Я плохо себя чувствую.
Мне стало хуже.
Вы больны?
Я слаба. Вы слабы.

Дас вит
Дас квайт
Дас сизим
Дас көкъямыс
Дас окмыс
Кызь
Кызь өтик...кызь окмыс
Комын
Нелямын
Ветымын
Квайтымын
Сизимдас
Көкъямысдас
Окмысдас
Сё
Сюрс
Нелямын вит
Сё комын

Дзоньвидзалун

Дзоньвидза
Висем
Висьысь
Висьны
Кудз асытэ чувствуйтан?
Мый нэ лоис Тiкөдныд?
Нинэм, ме дзоньвидза.
Менум бурджык лои.
Ме виси.
Менэ виседэ.
Менум лёкджык лои.
Тi висянный?
Ме вынтэмми. Тi
вынтэмминныд

Я устал (-а). Вы устали.
Я плохо спал(-а).
Не могу уснуть.
Я хотел(-а) бы отдохнуть.
Отдыхайте
Почему Вы не отдыхаете?
Ложитесь (лягте)
Лечение
Этот зуб надо удалить.
Прошу что-нибудь от ...
~ кашля
~ насморка
~ головной боли
~ зубной боли
~ желудочной боли
~ запора
Обморок

Врач запретил мне вставать.

Прошу принести из аптеки
это лекарство.
Оставайтесь в постели.
Позовите врача.
Обратитесь к врачу.
Когда принимает врач?
Врач идёт.
Врач здесь.
Врач осматривает.
Когда Вы заболели?
Что у Вас болит?
У меня ничего не болит.
Здесь больно (не больно)
Очень больно.
У меня болит ...

Ме мыдзи. Тi мыдзиннид.
Ме лёкаа узи.
Ог вермы унмосьны.
Моді эське шойччыштны.
Шойччэ
Мыля нэ он шойччэ?
Водэ
Бурдэдэм
Тайэ пиньсэ колэ кыскыны.
Вайэ кутшемкэ лекарство ...
~ кызэдэмысь
~ насмеркаысь
~ юр висемысь
~ пинь висьэмысь
~ кынэм висемысь
~ гырк йэrmэмысь
Садьтэг үсем
Врач из тшөкты менум
сутны.
Вайэ аптекаысь тайэ
лекарствосэ.
Куйлэ. Ин суутэ.
Корэ врачэс.
Мунэ врач дорэ.
Кор уджалэ (рөбитэ) врачыс?
Врачыс локтэ.
Врачыс татэн.
Врачыс визьлалэ.
Кор Тi висьминнид?
Мый Тiян висе?
Менам нинэм оз вись.
Татi висе (оз вись)
Зэй доймэ.
Менам висе...

~ голова
~ зуб
~ горло
~ ухо
~ сердце
~ живот
~ рука
~ нога

У меня болят глаза.
Поясницу заломило.
Болит голова.
Прошу дать мне лекарство.
Три раза в день ...
~ по столовой ложке
~ по чайной ложке
~ перед едой
~ после еды
~ по пять капель
~ по одной таблетке
Желаю Вам скорейшего
выздоровления!

Дом

Это деревянный дом
Тот дом кирпичный
Я люблю подниматься
пешком.
У меня трёхкомнатная
квартира.
Две комнаты на северной
стороне, а одна на южной.
Это окно.
Окна большие.
Там дверь.

~ юрэ
~ пине
~ горышэ
~ пеле
~ сьёлэмэ
~ кынэмэ
~ киэ
~ кокэ

Менам висены синъясэ.
Коскэ суйис.
Юрэ висе.
Вайэ менум лекарствэ.
Луннас куимысь ...
~ сёян панен (ложкаэн)
~ чай юан панен (ложкаэн)
~ сёйэм водзын
~ сёйэм бёрын
~ вит войтэн
~ отик таблеткаэн
Сиа оддеджык бурдны Тян!

Керка

Тайэ пу керка
Сійэ керкаыс кирпичысь
Ме радейта (любита) каны
подэн.
Менам куим комнатаа
патера (квартира).
Кык комната войладорас, а
отик лунладорас.
Тайэ ошын.
Ошынъяс ыджыдэсь.
Сэн обэс.

Дверь широкая.
Комната светлая.
Квартира тёплая.
Пол чистый.
Возле стены стоит стол.
Стол круглый.
Вокруг стола стоят стулья.
Стулья красивые, с мягкими сиденьями.
Направо два шкафа.
В шкафу книги
Рядом телевизор.
Напротив диван.
На столе газеты и журналы.
Люстра освещает хорошо.
Свет лампы мягкий.
Воздух в доме сухой
(прохладный, сырой,
тёплый).
Замок маленький.
Возле дома растут деревья.
Под деревьями растёт трава.
Вокруг дома много цветов.
Маленькие дети играют на песке.
Большие дети играют в мяч.
Около дома тишина.
Люди отдыхают после работы.
Завтра новый рабочий день.

Өбэсыс ота.
Комнатаыс югыд.
Патераыс (квартираыс)
шоныд.
Джджыс сөстэм.
Стен дорас сулалэ пызан.
Пызаныс гөгрэс.
Пызан гөгэрыс сулалэны
улэсьяс (стульяс).
Улэсьяс (стульяс) мичаэсь,
небыд пуклөсаэсь.
Веськыдвылас кык шкаф.
Шкапас книгаяс.
Орччэн телевизор.
Паныда диван.
Пызан вылын газетъяс да
журналъяс.
Люстраыс югзедэ бура.
Лампа югэрыс небыд.
Керкаын сынэдыс кос
(ыркыд, васэд, шоныд).
Томаныс дзоля.
Керка дорын быдмэны пуяс.
Пуяс улын быдмэ турун.
Керка гөгэрыс уна дзоридз.
Посни челядь ворсэны лыа
вылын.
Гырысь челядь ворсэны
мачэн.
Керка дорас чөө-лөнь.
Йөз шойччэны удж (рөбета)
бөрын.
Модасы выль уджалан
(рөбитан) лун.

Издаётся на средства
ООО «ЛУКОЙЛ-Коми»
Проект РОД «Изьватас»
«Родной язык — основа духовности и культуры этноса коми-ижемцев»

Изьваса-роча, роча-изьваса сёрнитчан
Ижемско-русский, русско-ижемский разговорник

Ответственный редактор И.А. Рочев.
Перевод на ижемский диалект:
Д.Ф. Ледкова
Корректор: А.Е. Канева

Макет и вёрстка: К.И. Носова.

Подписано в печать 10.04.2017 г.

Формат А5. Бумага офсетная. Тираж 200 экз.
Печать: ООО «Красный город». Нарьян-Мар, Лесной переулок, 32.

